

L03972 Arthur Schnitzler an  
Berta Zuckerkandl, 19. 11. 1927

19. 11. 1927.

Liebe und verehrte Freundin.

Ich beeile mich Ihren eben angelangten Brief zu beantworten. Schon vor zirka zehn Tagen hat sich die Sekretärin des Herrn Blum telefonisch an mich gewandt.  
5 Ich habe die Sache mit mässigem Vertrauen behandelt und nach meinen bisherigen Erfahrungen liess ich Herrn Blum mitteilen, dass ich vor allem einmal einen direkten Brief von Herrn Gemier erwarte und nur auf ein direktes Anerbieten von ihm mich ausführlich zu äussern gedächte. Was von mir übersetzt ist weiss ja Herr Gemier längst, ich glaube Sie selbst, liebe Freundin, haben ihm  
10 seinerzeit die Liste dieser Stücke übergeben. Nur wenig kommt ja für eine Aufführung in Paris in Betracht. »Das weite Land« scheint Herrn Gemier nun doch nicht zu passen, bleibt übrig der »Einsame Weg« überse[t]zt von Emma Cabire, ein Stück, das sich gewiss nicht für Paris eignet, »Zwischenspiel«, übersetzt von Remon, endlich einige Einakter, »Kakadu«, »Gefährtin«, »Letzte Masken«, um nur  
15 die übersetzten zu nennen, ausserdem zogen wir in Betracht »Liebelei«, das ich im vorigen Jahr in einer alten Uebersetzung von Thorel mit kleinen Verbesserungen, die Frau Pollaczek besorgte, nach Paris gesandt habe entweder an Sie oder an Gemier, oder an Lenormand, ich weiss mich nicht mehr genau zu erinnern. Ich will meine Korrespondenz daraufhin noch durchsehen. Für Ihre Bemühungen  
20 danke ich Ihnen sehr. Das Interesse von Gemier ist mir durchaus zweifelhaft und mir läge natürlich nur daran, dass irgendwelche meiner Stücke sehr gut und mit voller Anteilnahme des betreffenden Direktors oder Regisseurs, in glänzender Uebersetzung herausgebracht werde[n], nicht etwa darauf, dass Gemier glaubt irgend einer Verpflichtung nachkommen zu müssen. Beim Theater gibt es nur  
25 Kontrakte, aber keine Verpflichtungen. Ich nehme ja an, dass sich die Sekretärin des Herrn Blum noch einmal an mich wenden wird.  
Wann kommen Sie nach Wien zurück? Ich fahre Ende d. M. wahrscheinlich auf zehn Tage nach Berlin, bin jedesfalls Mitte Dezember wieder hier, umso sicherer, als ich für diese Zeit meine Tochter mit dem Faschisten erwarte, wie Lili ihren  
30 Gatten in ihren Briefen immer noch nennt. Ein nicht allzu fernes gutes Wiedersehen erhoffend, bin ich mit den herzlichsten Grüssen

Ihr getreuer

Frau Hofrätin Bertha Zuckerkandl,  
35 Paris.

- ✉ Versand durch Arthur Schnitzler am 19. 11. 1927 in Wien  
Erhalt durch Berta Zuckerkandl im Zeitraum [20. 11. 1927 – 24. 11. 1927?] in Paris  
📍 DLA, HS.1985.1.2282.  
Brief, Durchschlag, 1 Blatt, 2 Seiten, 2216 Zeichen

Schreibmaschine

Handschrift: roter Buntstift, lateinische Kurrent (beschriftet: »Zucker кандl«, »(Blum)«, »Paris« und »Frkr.«, zwölf Unterstreichungen)

- <sup>3</sup> *Brief*] nicht überliefert
- <sup>10</sup> *die Liste dieser Stücke*] Am 6.2.1925 vermerkte Schnitzler im *Tagebuch* nach einem Gespräch mit Berta Zucker кандl, Gémier wolle ein großes Werk von ihn aufführen, am Tag darauf übersandte er eine nicht (nicht überlieferte) Liste, siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L03958 nicht gefunden.
- <sup>12</sup> *übersetzt ... Cabire*] Die betreffende Übersetzung von *Der einsame Weg* stammte nicht von Emma Cabire sondern von Geneviève Bianquis.
- <sup>17</sup> *nach Paris gesandt*] Die Übersetzung wurde übersandt mit dem Brief von Arthur Schnitzler an Henri-René Lenormand, 30. 7. 1925, *Deutsches Literaturarchiv Marbach*, HS.1985.1.1280. Eine weitere Abschrift ging an Zucker кандl, siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L03961 nicht gefunden.
- <sup>26</sup> *an mich wenden*] Dies geschah laut *Tagebuch* am 23.11.1927.
- <sup>28</sup> *nach Berlin*] Schnitzler hielt sich vom 29.11.1927 bis zum 9.12.1927 in Berlin auf.
- <sup>29</sup> *für diese Zeit*] Lili und Arnoldo Capellini kamen vom 15.12.1927 bis zum 3.1.1928 nach Wien.

## Index der erwähnten Entitäten

**Berlin, Hauptstadt**, 1, 2<sup>K</sup>

BIANQUIS, GENEVIÈVE (19. 9. 1886 Rouen – 24. 3. 1972 Antony), *Übersetzerin, Literaturhistorikerin*, 2<sup>K</sup>

BLUM, ROBERT (17. 4. 1881 Wien – 3. 7. 1952 Paris), *Schriftsteller, Journalist, Theaterleiter*, 1

CABIRE, EMMA, *Übersetzerin, Redakteurin, Literaturagentin*, 1, 2<sup>K</sup>

CAPPELLINI, ARNOLDO (10. 8. 1889 Venedig – 8. 5. 1954 Rom), 1, 2<sup>K</sup>

CAPPELLINI, LILI (13. 9. 1909 Wien – 26. 7. 1928 Venedig), 1, 1, 2<sup>K</sup>

GÉMIER, FIRMIN (21. 2. 1865 Aubervilliers – 26. 11. 1933 Paris), *Theaterleiter, Schauspieler, Drehbuchautor*, 1, 2<sup>K</sup>

LENORMAND, HENRI-RENÉ (3. 5. 1882 Paris – 16. 2. 1951 ebd.), *Schriftsteller*, 1, 2<sup>K</sup>

**Paris, Hauptstadt**, 1

POLLACZEK, CLARA KATHARINA (15. 1. 1875 Wien – 22. 7. 1951 ebd.), *Schriftstellerin*, 1

REICHELT, *Sekretärin*, 1

RÉMON, MAURICE (27. 11. 1861 Paris – 20. 6. 1945 Mérignac), *Übersetzer*, 1

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– ?? [französische Übersetzung von *Der einsame Weg*], 2<sup>K</sup>

– ?? [französische Übersetzung von *Zwischenspiel*], 1

– *Amourette. Pièce en trois actes. Adaptée de Arthur Schnitzler*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Au Perroquet Vert*, 1

– *La Compagne. Comédie en une acte*, 1

– *Les Derniers masques. Comédie en un act*, 1

– *Der einsame Weg. Schauspiel in fünf Akten*, 1, 1, 2<sup>K</sup>

– *Die Gefährtin. Schauspiel in einem Akt*, 1

– *Der grüne Kakadu. Grotteske in einem Akt*, 1

– *Le Pays de l'âme. Drame en 5 actes*, 1

– *Die letzten Masken*, 1

– *Liebelei. Schauspiel in drei Akten*, 1

– *Tagebuch*, 2<sup>K</sup>

– *Das weite Land. Tragikomödie in fünf Akten*, 1

– *Zwischenspiel. Komödie in drei Akten*, 1

THOREL, JEAN (11. 9. 1859 Éragny – 20. 8. 1916 Enghien-les-Bains), *Übersetzer, Dramatiker*, 1

**Wien, Verwaltungsgebiet**, 1, 2<sup>K</sup>

ZUCKERKANDL, BERTA (13. 4. 1864 Wien – 16. 10. 1945 Paris), *Schriftstellerin, Journalistin, Übersetzerin*, 2<sup>K</sup>

QUELLE: Arthur Schnitzler an Berta Zuckerkandl, 19. 11. 1927. Herausgegeben von Herausgegeben von Jahnke, SelmaMüller, Martin Anton. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L03972.html> (Stand 15. Februar 2026)